Vlaams Parlement

SCHRIFTELIJKE VRAAG

nr. 286
van **CAROLINE BASTIAENS**
datum: 20 augustus 2015

---

aan **SVEN GATZ**
VLAAMS MINISTER VAN CULTUUR, MEDIA, JEUGD EN BRUSSEL

Commerciële televisiezenders - Subsidiëring toegankelijkheidsinstrumenten

Fevlado, de federatie van Vlaamse dovenorganisaties, trok onlangs aan de alarmbel wat de ondertiteling bij Nederlandstalige tv-programma's op onze commerciële zenders betreft. De ondertiteling zou zowel kwalitatief als kwantitatief erg tekortschieten.

In het besluit van de Vlaamse Regering van 14 december 2012 staat dat particuliere televisieomroeporganisaties subsidies kunnen toebedeeld krijgen die de toegankelijkheid bevorderen. Hieronder vallen o.a. audiodescriptie, gesproken ondertiteling, ondertiteling en Vlaamse gebarentaal.

1. Hoeveel subsidies zijn er sedert 14 december 2012 aangevraagd? Graag opdeling per tv-zender en per type toegankelijkheidsinstrument.

2. Hoeveel subsidies zijn er sedert 14 december 2012 toegekend? Graag opdeling per tv-zender en per type toegankelijkheidsinstrument.

SVEN GATZ
VLAAMS MINISTER VAN CULTUUR, MEDIA, JEUGD EN BRUSSEL

ANTWOORD
op vraag nr. 286 van 20 augustus 2015
van **CAROLINE BASTIAENS**

Ik heb naar aanleiding van deze vraag elementen van antwoord gevraagd aan Medialaan en SBS Belgium. Vooraf wil ik opmerken dat zowel mijn administratie als de commerciële omroeporganisaties Medialaan en SBS Belgium, en ikzelf toch wel verrast zijn over deze verontrustende beweringen.

Na rondvraag bij de commerciële omroepen begrijp ik dat de oorzaak van de ondertitelingsproblemen via teletekst (888TXT) – en het is over dit soort ondertitelingsproblemen dat we hier spreken – in het merendeel van de gevallen niet bij de omroepen zelf gezocht moet worden. Zo blijkt bij Medialaan in de praktijk zelfs dat opmerkingen die bij de kijkerslijn binnenkomen over problemen met 888TXT ondertitelingen in 99% van de gevallen slaan op lokale problemen bij providers en in sommige gevallen aan een probleem met het tv-toestel van de kijker in kwestie.
Ook SBS Belgium haalt aan dat de door SBS aangeleverde, volledige en gecontroleerde, teletekstbestanden soms niet volledig weergegeven worden bij het versturen door de providers. In het verleden lag dit probleem heel vaak bij de HD encoders en merkt de analoge kijker dus niets van dit probleem. (Ook in augustus 2015 is er bij SBS Belgium een dergelijke klacht binnengelopen die op 31 augustus doorgespeeld werd aan de provider en op 1 september 2015 werd verholpen).

Medialaan speelde mij cijfergegevens door die aantonen dat de kwantiteit de voorbije jaren zeker niet achteruit is gegaan, zelfs integendeel. Het gerealiseerde percentage voor VTM (volledig ondertiteld) bedroeg voor 2013 – 83,18% en voor 2014 85,34% en voldoet aldus ruimschoots aan de vereisten van het besluit van 4 december 2012 waarin door de Vlaamse Regering quota werden vastgelegd. Ook voor Vitaya en 2BE bedraagt het percentage meer dan 85% (hier betreft het echter wel grotendeels buitenlands materiaal). Ik kan niet anders dan concluderen dat er steeds meer inspanningen werden gedaan dan de opgelegde quota (open en/of via 888).

Ook naar kwaliteitscontrole toe gelden er bij Medialaan strikte regels, en is er – aldus Medialaan - zeker geen sprake van versoepeling van de regels. De ondertitelingsbureaus moeten zich aan de richtlijnen van Medialaan houden met betrekking tot 'hoe te ondertitelen'. Deze richtlijnen werden vastgelegd in een Vademecum opgemaakt na lang en uitgebreid overleg tussen Medialaan en deze bureaus.
De ondertiteling van eigen producties gebeurt bij externe ondertitelings-/vertaalbureaus. Hier heeft ook de eindredactie plaats waarna de ondertiteling inhoudelijk wordt nagelezen door de maker van de programma's en indien nodig kan worden aangepast. Uiteindelijk doet de dienst programmatie binnenland nog een volledige eindvisie met ondertiteling. Dat wil zeggen dat de ondertitelingen per programma door 4 verschillende mensen aangemaakt/nagelezen/bekeken worden.
Ook voor buitenlandse programma's gebeurt de eindredactie bij het ondertitelingbureau. Bij Medialaan wordt nog een eindvisie gedaan (voor prime time ook volledig). In dit geval zijn er dus 3 verschillende mensen die de ondertiteling aanmaken/checken.
Medialaan geeft aan dat zij voor de volgende jaren voor VTM in dezelfde lijn als aangegeven zullen verdergaan. Zodra zij binnen een aantal maanden klaar zijn met hun nieuwe eindregie zullen zij ook ondertiteling via teletekst (888) kunnen aanbieden bij Vitaya. Bij Vlaams ingelezen buitenlandse programma's op Vitaya is er momenteel geen

ondertiteling via 888 bij de commentaarstem; hiervoor zullen het komende half jaar nog extra inspanningen gedaan worden.

Ook SBS Belgium haalt aan dat zij ook het afgelopen jaar naar kwantiteit en kwaliteit van de ondertiteling toe extra inspanningen geleverd hebben.
In 2013 steeg op VIER de ondertitelingsgraad van de verplicht te ondertitelen uitzendingen tot iets meer dan 80%, om in 2014 nog verder te stijgen tot 87%. De niet ondertitelde programma's zijn vooral animatiereeksen met Nederlandstalige dubbing. Door het verschil in aanbod van programma's had VIJF in het verleden al een hoge ondertitelingsgraad. In 2013 bereikten ze het niveau van 94%, één jaar later in 2014 steeg de ondertitelingsgraad op VIJF naar 98%.
SBS Belgium geeft tevens aan dat er verschillende controlekanalen zijn vóór uitzending om de kans op fouten tot een minimum te beperken. In 2014 kon het aanbod teletekstondertiteling via 888TXT nog verder uitgebreid worden zodat voortaan ook langere uitzendingen van live ondertiteling kunnen bediend worden.
SBS Belgium is van plan om in 2015 de ingeslagen weg verder te gaan. Het ruime aanbod aan teletekstondertiteling kan op heel wat bijval rekenen bij de kijker, en is voor de zenders een stimulans om te blijven investeren in een zo ruim mogelijk aanbod aan ondertiteling via open en gesloten OT.

Bovenvermelde input van beide omroeporganisaties toont aan dat de omroepen al het mogelijke doen om ondertiteling in de best mogelijke omstandigheden te verzorgen en dat er zeker geen sprake kan zijn van een versoepeling van de regels/toezicht erop.

1-2. Voor wat de steunverlening vanuit mediabeleid betreft dient gesteld dat deze - gezien de beperkte middelen op de mediabegroting en de steeds groeiende ondertitelingsverplichtingen - momenteel beperkt blijft tot ondertitelingssteun.
Artikel 151 van het mediadecreet legt in hoofdzaak belangrijke verplichtingen op aan Medialaan. Naast het gegeven dat zij vanaf 1 januari 2013 naast het hoofdjournaal ook alle andere journaals en 90 % van haar actualiteitenprogramma's moet ondertitelen, moest Medialaan vanaf eind 2014 voor de eerste maal voldoen aan de stijgende quota opgelegd in het uitvoeringsbesluit toegankelijkheid televisieprogramma's van 14 december 2012. In dit kader moet Medialaan blijvend investeringen aangaan.
SBS Belgium heeft in 2012 ten gevolge van de huidige regelgeving (artikel 151 van het mediadecreet en het uitvoeringsbesluit toegankelijkheid televisieprogramma's) haar ondertitelingsbeleid moeten herzien. Hiertoe heeft SBS Belgium in 2012 investeringen (met een afschrijvingstermijn van 3 jaar) moeten aangaan om haar teletekst-hardware toegankelijk te maken voor gesloten ondertiteling (= ondertiteling die oproepbaar is via teletekstpagina 888). Voordien werd ondertiteling voor een beperkt aantal programma's enkel ingebrand in het beeld aangeboden. SBS Belgium moet naast de verplichte ondertiteling van 90% van haar actualiteitenprogramma's (= artikel 151 van het mediadecreet) ook de komende jaren blijven investeren om de ondertitelingsgraad - zoals vooropgesteld in het uitvoeringsbesluit toegankelijkheid televisieprogramma's – te behalen.

Voor de aanvraag tot subsidies werden zowel vanuit Medialaan als vanuit SBS Belgium voornamelijk de uitgaven opgegeven met betrekking tot de verplichtingen opgelegd in het kader van art. 151 van het decreet van 27 maart 2009 betreffende radio-omroep en televisie met name de verplichting tot live-ondertiteling van alle journaals en 90% van de actualiteitsprogramma's.
In de algemene uitgavenbegroting 2012, 2013, 2014 en 2015 werd op de basisallocatie HB0 HH035 3200 een budget van 474.000 euro ingeschreven. Deze middelen worden/ werden pro rata – na aftrek van afschrijvingswaarde van de investeringskosten (deze worden integraal toegekend aan elke zender) - verdeeld tussen de partijen die een steunaanvraag indien(d)en.

Voor MEDIALAAN betekende dit een subsidie van 396.529 in 2012, 351.000 euro in 2013, 345.775 euro in 2014 en 354.789 euro in 2015. Voor SBS Belgium ging het dan weer om een subsidie van 77.471 in 2012, 123.000 euro in 2013, 128.225 euro in 2014 en 119.211 euro in 2015.